

К. Б. Байомбе

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. ф. н. В.А. Миловидов

КУРСИВ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА: ФОРМА И СЕМАНТИКА

Курсив (Italic) является видом наклонного шрифта. Его название относится к Италии – оно буквально означает Италия – потому как шрифт был создан в этой стране известным итальянским книгопечатником Альдом Мануцием примерно в 1501 году.

Данный тип шрифта часто встречается в различного рода текстах, особенно художественных. Поскольку он несет определенную семантическую нагрузку, последняя должна быть учтена и передана в переводе. Перевод является деятельностью по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного ему текста, на другом языке (переводящем языке [ПЯ]). Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным [ИТ] и переводящим текстом [ПТ], в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются. Правильно подобранные фразы во время перевода вовсе не говорят о том, что результат будет качественным и удачным. Следует уделять внимание всем тонкостям языка-реципиента, куда можно отнести и выделение слов курсивом.

Вместе с тем, существуют национально обусловленные традиции выделения текстовых фрагментов курсивом, что необходимо учитывать переводчику.

В английском языке следующие слова обычно имеют курсивную форму:

1. Названия произведений, включая книги, пьесы, газеты, журналы и подкасты.

2. Научные названия как “*Drosophila melanogaster*” (Дрозофила фруктовая или просто плодовая муха). Применяют курсив для обозначения названий видов, разновидностей и подвидов. Латинские названия видов, разновидностей и подвидов следует выделять курсивом, а распространенные английские названия – не следует. Например: *Homo sapiens* является биномиальной номенклатурой человеческого вида. *Homo* – это латинское название рода, а *Homo sapiens* – название нашего вида. В научных работах общепринято давать полную биномиальную номенклатуру в названии и там, где это впервые упоминается в документе. Далее сокращают так : *H. sapiens*.

3. Названия картин и скульптур.

4. Названия фильмов, радио программ и телесериалов.

5. Названия опер и крупных музыкальных произведений.

6. Иностранные слова, в случаях написания в английском предложении слов, заимствованных из других языков. В качестве примера можно взять следующие иностранные слова: *vis-à-vis*, *vice versa* и т.д.

Выделение курсивом не требуется:

1. В названии глав книжных произведений, стихотворений, рассказов: Названия глав больших произведений или эпизодов ТВ-шоу не выделяются курсивом, вместо этого используют кавычки. Поэтому, если говорится о второй главе хорошо известного произведения, то название книги выделяется курсивом, а название главы берется в кавычки.

2. В названиях эпизодов подкастов. То же самое правило действует с эпизодами подкастов. Название подкаста выделяется курсивом, отдельный выпуск берется в кавычки.

3. При употреблении названий Священных книг. Как ни странно, названия древних священных трудов, таких как Библия и Коран, не выделяются курсивом. Для них используется простой прямой шрифт. Однако некоторые руководства по стилю оформления текстов рекомендуют использование курсива для специальных изданий этих книг.

Хотя большинство руководств по стилю рекомендуют применение курсива, как описано в вышестоящих примерах, но реализуется эта рекомендация не во всех стилях. Стил *AP* (*Associated Press*) не подразумевает применение курсива в новостях вообще, даже для обозначения названий. В *APA* стиле предпочтительно не применять его. Многие создатели веб-контента предпочитают для выделения текста использовать подчеркивание или кавычки. Это потому что курсив сложно отличить на экране компьютера. Необходимо с помощью здравого смысла определять более подходящий способ для реализации цели, будь то курсив или другие формы выделения текста. При использовании курсива важно постоянство. Если название выделено на странице курсивом, необходимо делать это во всей работе. Нельзя переходить ни с того ни с сего в какой-то части документа от курсива к подчеркиванию. Если требуется применение определенного стиля для курса лекций или в профессиональной карьере, необходимо обращаться к руководству по стилю для выяснения подробностей правил для использования курсива.

Данные характеристики курсива необходимо учитывать в переводе, в частности, на русский язык. Нельзя оставлять в русском тексте курсив там, где он находится в тексте английском. Как правило, данные курсивом

элементы английского текста (названия произведений, именованная компаний и производств, имена собственные и проч.) даются либо в кавычках, либо обычным шрифтом. Иностранные (особенно французские в английском тексте) слова, которые даны курсивом, переводятся: если для англичан французское слово не является чем-то экзотическим, оно понятно, и выделяется курсивом исключительно в целях создания эффекта остроты, то для русского читателя переводного английского текста оно в любом случае будет столь же иностранным, как и слово английское.

В заключение мы можем подчеркнуть, что текст нельзя рассматривать как простую сумму предложений, которые достаточно просто перевести одно за другим для того, чтобы все понять. Необходимо уяснить общее содержание текста, смысловые связи текста в целом и каждого предложения в отдельности, последовательность развития мысли автора, установить причинные, временные и другие виды связей в подлиннике. Поскольку основной целевой установкой является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять учету всех – в том числе и параграфических средств семантизации смыслов.

ЛИТЕРАТУРА

Курсивное начертание // Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин. 3-е изд., испр. и доп. М.: ОЛМА-Пресс, 2006. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B2> (дата обращения: 25.11.2021).

Петровская Е. В. Непереводимое в переводе // Русская антропологическая школа. Труды. Вып. 2. М.: РГГУ, 2004. С. 244—248. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4> (дата обращения: 20.02.2022).

Большакова О.Б., Сержантова И.Б. Учебное пособие для студентов заочной и ускоренной форм обучения экономических и юридических специальностей. С. 6—7. URL: https://studopedia.su/13_45783_rekomendatsii-po-rabote-s-tekstom.html (дата обращения: 20.23.2022).

Тимофи М., How to Create References When Words in the Title Are Italicized. URL: <https://blog.apastyle.org/apastyle/italics/> (дата обращения: 20.02.2022).